

АКТ V.
ДѢЙСТВІЕ V.
BILD I.
КАРТИНА I.

Dunkles unterirdisches Gewölbe mit Schwibbogen. In der Mitte eine grosse eiserne Flügelthür, verschlossen mit einem schweren Hängeschloss. Links die Eingangstür.

Темный подвалъ со сводами. Въ серединѣ большія створчатыя желѣзныя двери, запертыя на тяжелый висячій замокъ. Налѣво входная дверь.

№ 23.

Piano.

Andante. $\text{♩} = 72$.

pp *fp* *fp* *fp*

pp *fp* *fp* *p* *cresc.*

f *dim.* *cresc.* *f*

p *p* *cresc.* *dim.* *poco rit.*

pp *fp* *fp* *fp*

pp *fp* *fp* *p* *cresc.*

f *dim.* *cresc.* *f*

p *p* *cresc.* *dim.* *poco rit.*

(D. Vorhang geht auf)
(ЗАНАВЪСЬ.)

Allegro moderato. ♩ = 132

ЯВЛЕНИЕ I. (Сенешаль у входной двери вмѣстѣ съ Алисой стараются удерживать входящую Аделю.)
Auftritt 1. D. Seneschall an der Eingangstür, zugleich mit Alice,

welche sich bemühen die eintretende Adèle zurückzuhalten.)

SENESCHALL.
СЕНЕШАЛЬ.

Я васъ про.
Ich bitt' euch
Recit.

ALICE.
АЛИСА.

шу.. по_ду_май_те, прин_цес_са... вашъ ба_т_юш_ка...
sehr, be_den_ket doch, Prin_zes_sin, des Vaters!er bot...

Прин..
Prin-
Recit.

ADELE.
АДЕЛЬ.

цес_са... Злы_е вы, ко_вар_ны_е! Вы точно сло_во_ри_лись противъ ме_ня..
zes.sin... Bö_sen ihr! Ver_rä_ther! Ihr wahrlich habt ver_schworen euch ge_gen mich..

ALICE.
АЛИСА.

Andante. ♩ = 72

О, гос_по_жа мо_я не_счаст_на_я! У_
O, un_glück_se_li_ge Ge_bie_te_rin! Un_

Andante. ♩ = 72

A.1.

же-ли вы не у-зна-е-те сво-ю А-ли-су? Я вамъ не
möglich, dass ihr nicht er-ken-net eu-re A-li-se? *Für-wahr; nicht*

A.1.

зла же-ла-ю от-да-ля-я отъ э-тихъ мѣсть у-жас-ныхъ...
Bö-seswünschlich, euch ent-fer-nend von die-sem Ort des Schre-ckens...

ADELE.
 АДЕЛЬ.

Да... о, да... у-жас-ныхъ мѣсть!.. И здѣсь при-ютъ ре-бен-ка,
Ja... o ja... ein Schreckens-ort! Und hier das Heim des Kna-ben,

(zum Seneschall)
 (Сенешалю.)

A.1.

по-ки-ну-та-го всѣ-ми... Э-то вы, вы дер-жи-те ди-
den Al-le schon ver-lies-sen... Ja, ihr seid's, ihr vor-ent-hal-tet

A.1.

тѣ мо-е.. От-дай-те, от-дай-те мнѣ!..
mir mein Kind.. o ge-bet, o gebt mein Kind!..

Allegro moderato (tempo I.)

СЕНЕШАЛЬ. SENESCHALL.

ADELE.

МЕНО МОССО. АДЕЛЬ.

Прин - цес - са, вашъ отецъ мнѣ за - претилъ.. по - вѣрьте.. Я и мѣ - ю на
Prin - zes - sin, eu - er Vater, Er selbst ver - bots.. o glaubt mir.. Ich a - ber hab an
 Recit.

Allegro moderato (tempo I.)

меню моcсо.

А.А. э - то - го ре - бен - ка больше правъ, чѣмъ мой отецъ!.. От - дай - те мнѣ, от - дай - те
die - sem Kindein höher Recht, als Er, mein Va - ter selbst! O gebt ihn mir, o gebt den

А.А. мнѣ мо - е ди - тя!.. Вѣдь здѣсь онъ? Да? Онъ здѣсь, за э - то ю же - лѣз - ной
Knaben mir zu - rück!.. Hier weilt er? Ja? Er hier! dort hinter je - nen Ei - sen -

А.А. дверью? Прав - да?... О всѣмъ святымъ я за - кли - на - ю васъ - от - крой - те
thü - ren? Wahr - lich? Bei al - len Heil - gen, ich be - schwöre euch, erschliesst sie

(füllt unter Thränen vor der Thüre nieder)
(падаетъ съ плачемъ передъ дверью.)

А.А.

vibrato

миѢ, пу-сти-те, пу-сти-те...
mir, o lasst mich, o lasst mich...

poco accel.

SENESCHALL.
СЕНЕШАЛЬ.

Я по-ста-влю тебѣ тю-рем-щи-комъ сю-да, но не па-ла-чемъ...
Wohl zum Wäch-ter ward ich be-stel-let hier, doch zum Henker nicht...

a tempo

Recit.

По-жа-луй-те, я о-тво-рю, прин-цес-са.
So sei es denn, ich öff-ne euch, Prin-zes-sin.

Recit.

a tempo

(Adele erhebt sich, er öffnet die Thüre)
(Адель поднимается, онъ отпираетъ дверь.)

f rit.

6723

Auftritt 2. (Dieselben, Wulfnoth liegt auf einem Ruhebette, auf welches von oben ein Strahl des Tageslichtes fällt.)
 ЯВЛЕНИЕ II. (Туже и Вульфнотъ, лежащій на кровати, на котораго падаетъ сверху лучъ дневнаго свѣта.)

Allegretto. ♩ = 60. ADELE. (will auf ihn zueilen, doch hält sie inne.)
 АДЕЛЬ. (хочетъ броситься къ нему, но останавливается.)

Allegretto. ♩ = 60.

Ди - тя мо - е!...
 Mein Kind, mein Kind!

Онъ спитъ... ти - ше! Вы раабудите е - го...
 es schläft... o lei - se! Ihr erwecket ihn mir sonst...

Ахъ, въ дни бы - лы е - ког - да онъ спалъ.
 Ach, Früh - re Ta - ge! dann wann erschließ;

ру - мя - нецъ розъ и - гра въ е - го прекрасномъ ли - цѣ; но те -
 dann spielt ein Ro - sen - hauch um's An - gesicht lächelnd ihm; a. de -

(tritt näher zu ihm heran.)
(подходитъ къ нему ближе.)

A.4.

перъ о - но по - блек - ло, без - жи - нен - но... Какъ
jetzt ist es ver - bli - chen, und leb - los schier... Wie

A.1.

страш - но блѣ - денъ онъ! какъ мерт - вен - но не - дви - женъ! О, А -
schreck - lich bleich ist er! wie starr, gleich ei - nem Tod - ten! O, A -

(ergreift
(хватаетъ)

(Alice an der Hand.)

(Алицу за руку.)

A.4.

ли - са, мо - и гла - за вѣдъ об - ма - ну - лись? Да? Ну, го - во - ри - жь! И -
li - ce, sind's meine Au - gen, die mich täu - schen? Wie? Nun, o so sprich! denn

A.4.

на че, вѣдъ мо - гла - бь по - ду - мать я.. О, вѣтъ, не можетъ быть, не можетъ быть!...
sonst vielleicht, da könnt' ich den - ken fast.. o nein es kann nicht sein, es kann nicht sein!...

dim. -

A.A.

Ты ви - дишь, какъ онъ ды - шеть - Не прав - да - ли? Ну, го - во - ри - жь!
Du siehst doch, wie er ath - met? o hab' ich Recht? Ach, nun so sprich!

Lo stesso tempo.

ALICE.
АЛИСА.

Прин - цес - са, я про - шу, я васъ мо - лю уй - ти...
Prin - zessin, höret mich, ich bitte euch, kommt hinweg...

Lo stesso tempo.

Recit.

АДЕЛЬ. ADELE.

(parlando)

Ре - бе - нокъ э - тотъ... Да, э - то такъ... я не о - шиблась... да... онъ
Ja, die - ser Knabe... ja, ja, ich seh's... ich kann nicht ir - ren, er... ist

(wirft sich mit einem Schrei über ihn.)
 (кидается съ крикомъ на него.)

SENEŠCHALL.
СЕНЕШАЛЬ. *f*

A.A.

мертвъ!
todt!

О, Вульф - нотъ!
O Wulf - noth!

Сен.

го - ре намъ! Ка - ко е не - счас - ть - е!
schwe - res Leid! O wel - ches Ent - se - tzen!

АДЕЛЬ. (приподнимаюсь, будто въ помѣшательствѣ.)

ALICE.
АЛИСА.

росо meno mosso. ♩ = 52.

p Га - рольдъ, Га - рольдъ?! Кто э - то го - во - ритъ? Что,
Ha - rold, Ha - rold?! Wer sprach das grause Wort? Was,

росо meno mosso. ♩ = 52.
tempo

p *Tempo*

ALICE.
АЛИСА.

ми - ла - я прин - цес - са? Что мо - гло вамъ по - слы - шать - ся?
theu - er - ste Prin - zes - sin? Was ka - bet ihr ver - nom - men denn?

p *Tempo*

ADELE.
АДЕЛЬ.

Ска - за - ли вы _____ Га - рольдъ... Га - рольдъ мой
Ihr sprachtes selbst. _____ Ha - rold... Ha - rold ist

espress.

p *Tempo*

ALICE.
АЛИСА.

мертвъ... Ни - кто, ни - кто, прин - цес - са, не го - во -
todt... O nein, o nein, Prin - zes - sin, nicht ei - ner

p *dim.* *Tempo*

ADELE.
АДЕЛЬ.

(tritt vor und schaut wild vor sich hin.)
(ВЫХОДИТЬ НА АВАНСЦЕНУ И ДИКО СМОТРИТЬ ВПЕРЕДЬ.)

A.1.

рилъ... Га - рольдъ мой у - меръ... Вотъ.. вотъ, тамъ... вда -
sprach's! Ha - rold ge - stor - ben... Sieh... sieh dort... doch

espress

* *ff* * *ff* * *ff* *

A.1.

ли... вы ви - ди - те... О, у - жасъ! Вы ви - ди - те... Чѣмъ по - ра -
weit... dort, se - het ihn... O Schre - cken! Ihr se - het selbst. Was ängstet

p

* *f* *p* *

ALICE.
АЛИСА.

A.1.

женъ вашъ взоръ? Ши - ро - ко - е, мрач - но - е
eu - ren Blick? Ein grau - en - kaft dü - ster Ge -

f

* *p* *ff* *

ADELE.
АДЕЛЬ.

A.1.

по - ле на даль - ней, хо - лод - ной чуж - би - нѣ... Ку -
fü - de, an fer - ner grau - neb - li - ger Kü - ste... wo -

f

* *ff* * *ff* *

A1

да ни взгляну— все тры - пы, все тры-пы... и вотъ... по-сре-
 kin du auch blickst, nur Lei - chen, nur Lei-chen... und hier... in der

f

Ред. * *Ред.* * *Ред.* *

A1

ди - нѣ... Вы ви - ди - те... тамъ... тамъ... о, го - ре мнѣ!
 Mit - te... ihr se - het doch... dort... dort... o welch ein Leid!

(in Verweiflung.)
(съ отчаяніемъ.)

f *f* *f* *f*

Ред. * *Ред.* *

A1

Кто-жь совершилъ ру - ко - ю свя - то - тат - ной ве - ли - ко - е зло - дѣйст - во?
 Wess kir.chenschän - de - ri - sche Handver - üb - te die un - ge - heu - re Mord - that?

Ред. * *Ред.* * *Ред.* *

SENESCHALL.
 СЕНЕШАЛЬ.

Бо-же мой! Что чу - дит - ся не - счаст - ной! Что случи - лось?...
 O mein Gott! Un - glück - li - che, was sieht sie? Was geschah denn?

p

Ред. *

О, какъ о-бъ-зо-бра-же-но ли-це пре-крас-но-е!... Стрѣ-
O wie entsetzt das theu-re An-ge-sicht, das herr-li-che! Es

А.А. лу сво-ю у-бій-ца на-пра-вилъ въ глазъ... о, Бо-же! въ-этотъ глазъ бо-
sandte den Pfeil der Mör-der in's Au-ge grad... o Gott, in dieses Au-ge

А.А. жест-вен-ный! Су-пругъ мой дра-го-цѣн-ный!
gött-lich Licht! O Theu-er-ster, mein Gat-te!

(wirft sich auf die Knie, als ob sie zu irgend jemand, der an der Erde lüge, spräche)
 (Становится на колѣни и какъ будто наклоняется къ кому-то, лежащему на землѣ.)

Piu moderato.

АЛИСА. (Сенешаю) ALICE. (zum Seneschull)
 (parlando)

(zu ihr)
 (eir)

ADELE.
 АДЕЛЬ.

Во что бы то не ста-ло, мы долж-ны е-е увез-ть... Пойдемъ, пойдемъ, принцесса! О,
Doch jetzt was es auch gäl-te, sie muss fort, muss fort von hier! O kommt, o köm Prinzessin! O

Piu moderato.

A.A. *пѣтъ, о, пѣтъ!.. Не разлу - чай - тесь нимъ, же - сто - кі - е!... Смо -*
nein, o nein! nicht trennet mich von ihm, ihr Grau - sa - men! O

A.A. *росо и росо асел.*
три - те... всад - никъ ска - четъ... и пря - мо на не -
schauet... ein Rei - ter spren - get und gra - de los auf
росо и росо асел.

A.A. *го... Оста.но.вись!.. О, Гос - по.ди, по.ми.луй! Вотъ онъ*
ihn... halten, halt ein!.. O ha - be, Gott, Er - bar - men! Er ist

A.A. *близ.ко... Вотъ мечъ занесъ... От.крой, от.крой, ско.рѣй сво.е ли.*
na' schon... Das Schwert, er schwingt's! Thu auf, thu auf, o schnell mir dein Fi -

Ad.

це, чтобъ знала я, кто э-тотъ у-бий-ца не-че-сти-вый?
sir, dass ich erkannt, wer es sei, der grausam-ste der Mör-der?

(füllt mit verweifeltem Schrei be-
 съ отчаяннымъ крикомъ падаетъ)

Ad.

Мой отецъ!... Ахъ!
Va-ter du!... Ach!

(sinnungslos nieder.)
 безъ чувствъ.)

L'istesso tempo.

(Nach einiger Zeit kommt sie zu sich
 (Послѣ нѣкотораго времени прихо-)

und singt, noch immer auf den Knieen, ihr Lied)
 дитъ въ себя, и оставаясь на колѣняхъ, поетъ.)

№24. КОЛЫБЕЛЬНАЯ ПЬСЕНКА.

WIEGENLIED.

Andantino. ♩ = 66.

p espressivo

Piano.

ADELE.
АДЕЛЬ.
«Stille Nacht»

A.1. Успо - кой - ся, до - ро - гой! От -дох - ни отъ мукъ и го - ря подъ не -

Ru - he aus vom Erden - tag, Athme auf von Leid und Kum - mer! wie der

A.1. молч - ный го - воръ мо - ря, подъ лю - бов - ный го - лось мой!

Mee - res - wo - gen Schlummer, ra - stet nie der Lie - be Klag'!

A.1. Да, къ те - бѣ, мой не на - гляд - ный, я и - ду, и - ду, и - ду лю -

Ja, zu dir, du Wunder - ba - rer, komm'ich hier, ich komm'; o wie mich's

A.1. бя, и ба - ю - кать нѣжно бу - ду тихой пѣ - сен - кой те -

leicht, und in - hol - den Schlaf wird wie - gen dich der Lie - be lei - ses

A.4.

бл. Успо-кой - ся, доро-гой, подъ лю-бов - ный го-лосъ
Lied. *Ruhe aus vom Erden-tag,* *ruht doch nicht der Lie-be*

A.1.

мой! Веѣ о кон-чены тво - и стра-данъ - я... До свиданъ - я...
Klag'! *Nun ver-gingen al-le deine Lei-den...* *Weder-se-hen...*

A.1.

до сви-данъ - я... я и - ду... Га - рольдъ! Я и -
nimmer Schei-den... *ja, ich komm'...* *Harold!* *Ja, ich*

(Голосъ ея замираетъ и она, какъ будто обнимающаго Гарольда, кладетъ свою голову на него.) *(Ihre Stimme erstickt, und als wollte sie den todt daliegenden Harold umfassen, legt sie ihren Kopf auf ihn.)*

A.4.

ду... Га - рольдъ! Тихо опускается облачная завѣса. Темнѣетъ.
Komm'... *Harold!...* *(Ein Wolkenvorhang fällt leise. Es dunkelt.)*

(zum Schluss) *(для окончанія.)*

(ДО ПОДНЯТИЯ ЗАВѢСЫ) № 25.

МУЗЫКАЛЬНАЯ КАРТИНА:

БИТВА ВО ВРЕМЯ МОРСКОЙ БУРИ.

SECONDO.

Allegro moderato. (♩ = 126)

Piano.

pp

pp

Ред. *

Ред. *

Ред. *

рассо

рассо

срассо.

5 2 3 4

3

1 1

MUSIKALISCHES GEMÄLDE:

EINE SCHLACHT WÄHREND EINES SEE-STURMES.

PRIMO.

МОЛНИЯ, ГРОМЪ
И ВОЕННЫЕ
СИГНАЛЫ.
BLITZ, DONNER
UND SCHLACHTSIGNALS.

Allegro moderato. (♩ = 126)

Piano.

Allegro moderato. (♩ = 126)

*) на лѣво links на право rechts

Сигналы
Signale

C (вблизи) (i. d. Nähe) D (вдали) (i. d. Ferne) A (вблизи) (i. d. Nähe) B (вдали) (i. d. Ferne)

Молнія. Blitz. C (вблизи) (i. d. Nähe) D (вдали) (i. d. Ferne) A (вблизи) (i. d. Nähe)

B (вдали) (i. d. Ferne)

C

D

С и D.

*) Военные сигналы: A, B, C и D за сценою должны доноситься какъ съ разныхъ сторонъ, такъ и съ различныхъ разстояній сперва дальнихъ, потомъ все болѣе и болѣе приближающихся. Моменты появления молній и удары грома C за сценою должны соответствовать музыкѣ и быть исполнены строго въ ритмѣ.
 *) Die Schlachtsignale A, B, C und D hinter der Scene, müssen sowohl von verschiedenen Seiten, als auch in verschiedener Entfernung ertönen, zuerst ferner, dann innerer näher und näher. Die Momente, in denen der Blitz und die Donnerschläge C hinter der Scene vernehmbar werden, müssen genau der Musik entsprechend und streng im Rhythmus ausgeführt werden.

The musical score is arranged in six systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The first system includes fingerings 3 and 4 in the right hand and 1 and 2 in the left hand. The second system includes fingerings 3, 4, 3, and 4 in the right hand, and 1, 2, 1, and 1 in the left hand. The third system includes fingerings 4, 3, and 3 in the right hand. The fourth system features a forte (*f*) dynamic marking. The fifth system includes a *dim.* (diminuendo) marking. The sixth system includes a forte (*f*) dynamic marking and a trill. The score concludes with the number 6725 and the publisher's initials 'P.L.' on both sides.

(i. d. Nähe) (i. d. Ferne)
A (вблизи) B (вдали)

First system of the musical score. It consists of a single treble clef staff and a grand staff (treble and bass clefs). The treble staff contains a melodic line with dynamic markings *f* and *p*. The grand staff contains a piano accompaniment with chords and moving lines. There are lightning bolt symbols above the treble staff, indicating thunder effects.

Second system of the musical score. It features a treble clef staff and a grand staff. The treble staff has dynamic markings *f* and *mf*. The grand staff continues the piano accompaniment. A section labeled 'B.' is indicated above the treble staff.

(Donner)
(Грозь)

Third system of the musical score. It includes a treble clef staff and a grand staff. The treble staff has dynamic markings *f* and *dim.*. The grand staff features a complex piano accompaniment with a section marked '12'. A lightning bolt symbol is present above the treble staff.

Fourth system of the musical score. It consists of a treble clef staff and a grand staff. The treble staff has dynamic markings *f* and *dim.*. The grand staff continues the piano accompaniment. A lightning bolt symbol is present above the treble staff.

First system of musical notation. Treble clef (top) and bass clef (bottom). The treble staff contains a triplet of eighth notes marked with a '3' and a dynamic marking of *f*. The bass staff contains a steady eighth-note accompaniment. Below the bass staff, there are six asterisks and the word *Red.* repeated six times.

Second system of musical notation. Treble clef (top) and bass clef (bottom). The treble staff has a long slur over several notes. The bass staff continues the eighth-note accompaniment with slurs and accents.

Third system of musical notation. Treble clef (top) and bass clef (bottom). The treble staff has a long slur. The bass staff continues the eighth-note accompaniment. The instruction *molto cresc.* is written in the treble staff.

Fourth system of musical notation. Treble clef (top) and bass clef (bottom). The treble staff features a triplet of eighth notes marked with a '3' and a dynamic marking of *f*. The bass staff continues the eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation. Treble clef (top) and bass clef (bottom). The treble staff contains chords and some eighth notes. The bass staff continues the eighth-note accompaniment.

Sixth system of musical notation. Treble clef (top) and bass clef (bottom). The treble staff contains chords and eighth notes. The instruction *mf* is written in the treble staff, followed by *cresc.*. The bass staff continues the eighth-note accompaniment. At the end of the system, there are some numbers: 4, 5, 3, 2, 1, 5, 3.

Red.



First system of musical notation, featuring a treble clef and a grand staff (treble and bass clefs). The music is in a key with two sharps (F# and C#). It includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings like *f*.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a treble clef and a grand staff. The music includes slurs, accents, and dynamic markings like *f*. A section marked 'A' is indicated.

Third system of musical notation, featuring a treble clef and a grand staff. It includes a section marked 'B' and 'A+B'. The music includes slurs, accents, and dynamic markings like *f*. The tempo marking *molto cresc.* is present.

Fourth system of musical notation, featuring a treble clef and a grand staff. This system is characterized by complex rhythmic patterns and fingerings, with many notes marked with numbers 1, 2, 3, and 4. It includes slurs, accents, and dynamic markings like *f*.

Fifth system of musical notation, featuring a treble clef and a grand staff. It includes slurs, accents, and dynamic markings like *f*. The music continues with complex rhythmic patterns and fingerings.

First system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff is in bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It contains a complex texture of chords and moving lines, marked with accents (^) and slurs. The lower staff is also in bass clef with the same key signature, featuring a more rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* (forte) and *Re.* (ritardando). There are asterisks (*) marking specific measures.

Second system of musical notation. Similar to the first system, it features two staves in bass clef with a two-sharp key signature. The upper staff continues with complex chordal textures, while the lower staff provides a steady accompaniment. Dynamics include *f* and *Re.*. Asterisks (*) are used for emphasis.

Third system of musical notation. The upper staff begins with a treble clef and contains a melodic line with a slur and a crescendo hairpin. The lower staff continues with the accompaniment. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *cresc.* (crescendo).

Fourth system of musical notation. The upper staff has a long slur over several measures. The lower staff features a rhythmic pattern with a slur. Dynamics include *mf* and *molto cresc.* (molto crescendo).

Fifth system of musical notation. The upper staff has a long slur. The lower staff features a rhythmic pattern with a slur. Dynamics include *f* (forte).

First system of musical notation. It consists of a single treble clef staff at the top and a grand staff (treble and bass clefs) below. The key signature is two sharps (F# and C#). The music features complex rhythmic patterns with triplets and slurs. There are several dynamic markings, including accents (>) and a forte (f) marking in the bass staff.

Second system of musical notation. It consists of a single treble clef staff at the top and a grand staff below. The music continues with similar complex rhythmic patterns. A piano (p) marking is present in the bass staff, followed by a crescendo (cresc.) marking. There are also several accents (>) throughout the system.

Third system of musical notation. It consists of a single treble clef staff at the top and a grand staff below. The music features complex rhythmic patterns. There are several dynamic markings, including accents (>) and a mezzo-forte (mf) marking in the bass staff. The system concludes with a forte (f) marking.

Fourth system of musical notation. It consists of a single treble clef staff at the top and a grand staff below. The music features complex rhythmic patterns. A mezzo-forte (mf) marking is present in the bass staff, followed by a "molto cresc." (molto crescendo) marking. The system concludes with a forte (f) marking and a final flourish.

SECONDO.

First system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff is in bass clef and contains a melodic line with various ornaments and accents. The lower staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment of eighth notes. The key signature has one sharp (F#).

Second system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff continues the melodic line with dynamic markings like *f* and accents. The lower staff continues the rhythmic accompaniment. The key signature has one sharp (F#).

Third system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff features triplet markings (*3*) and accents. The lower staff continues the rhythmic accompaniment. The key signature has one sharp (F#).

Fourth system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff begins with the marking *f marcato* and contains a melodic line with fingerings (2, 1). The lower staff continues the rhythmic accompaniment. The key signature has one sharp (F#).

Fifth system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff contains a melodic line with fingerings (5, 4, 5, 4) and the marking *f marcato*. The lower staff continues the rhythmic accompaniment. The key signature has one sharp (F#).

*

First system of musical notation. It consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The music features complex rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Dynamic markings include *f* and *sf*. There are also performance instructions such as *D.* and *3*.

Second system of musical notation, continuing the piece. It follows the same three-staff layout. The notation is dense with sixteenth-note passages and rests. Dynamic markings include *f* and *sf*. Performance instructions like *C.* and *D.* are present.

(Signale hinter dem Wolkenvorhang.)
(сигналы за облачной занавесью.)

Third system of musical notation. The top staff contains a series of chords or block chords. The middle and bottom staves feature more complex rhythmic patterns, including sixteenth-note runs. Dynamic markings include *f* and *sf*. There are also performance instructions like *1* and *4*.

Fourth system of musical notation. The top staff has a series of chords with lightning bolt symbols above them. The middle and bottom staves continue with complex rhythmic patterns, including sixteenth-note runs. Dynamic markings include *f* and *sf*. Performance instructions like *1* and *4* are present.

SECONDO.

la melodia ben marcata

(Orchester und Militärmusik h. d. Vorhang)
(оркестръ и военный хоръ за занавѣсю)

This system contains the first two staves of the piece. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features a melody with accents and dynamic markings like *f*. Below the staves, there are piano accompaniment notes and a *ped.* marking.

This system continues the musical piece with two staves. It includes dynamic markings such as *f* and *ff*. The piano accompaniment continues with a *ped.* marking.

This system features more complex piano accompaniment with triplets and sixteenth notes. Dynamic markings include *f* and *ff*. There are *ped.* markings and asterisks below the staves.

This system shows further development of the piano accompaniment with various rhythmic patterns and fingerings indicated by numbers 1, 2, and 3.

The final system on the page, continuing the piano accompaniment with consistent rhythmic patterns.

This musical score is for the PRIMO part of a piece, page 345. It consists of five systems of music, each with a piano (p) part on the left and a violin part on the right. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The score is filled with intricate musical notation, including slurs, accents, and various dynamic markings such as *ff* (fortissimo) and *f* (forte). Fingerings are indicated by numbers 1-5. The piano part features complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth-note runs. The violin part is characterized by long, sweeping slurs and rapid sixteenth-note passages. The piece concludes with a final *ff* dynamic marking and a fermata over the final notes.



BILD II.
КАРТИНА II.

ГАСТИНГСКОЕ ПОЛЕ послѣ недавно окончившейся БИТВЫ. Въ глубинѣ море. Берегъ скалистый; на одной пзъскаль, на заднемъ планѣ, освѣщенная часовня, отъ которой идетъ по возвышенностямъ изви-
стая дорога къ авансценѣ. На второмъ мѣстѣ, у самой дороги, нависшая скала съ площадкой. Буря.
Ночь. Сцена нѣсколько времени остается пустою. Буря мало по малу утихаеъ.

*DAS SCHLACHTFELD VON HASTINGS bald nach dem Ende der Schlacht. Das Ufer felsig; auf einem der Felsen im Hintergrund eine erleuchtete Kapelle, von welcher über die Klippen ein gewundener Weg zur vorderen Bühne her-
abgeht. An einer anderen Stelle ein überhängender Felsen mit einer Felsenplatte. Nacht; die Scene bleibt einige Zeit leer. Der Sturm beruhigt sich nach und nach.*

(ЗАНАВѢСЬ.)

(Der Vorhang geht auf)

SECONDO.

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. The first system features two bass staves with complex rhythmic patterns and fingerings (e.g., 1-3, 2-1, 1-3, 2-1). The second system continues with similar bass staves, including accents and slurs. The third system introduces a treble staff with the instruction *molto cresc.* and features a melodic line with slurs and accents. The fourth system shows a treble staff with a *f* dynamic and a bass staff with a *ped.* (pedal) marking. The fifth system is the most complex, with multiple staves, including a treble staff with a *f* dynamic and a bass staff with a *ped.* marking, and includes various musical notations like slurs, accents, and dynamic markings.

First system of musical notation. The top staff contains a melodic line with a dynamic marking of *f* and a tempo marking of *mf*. Above the staff, there are annotations: *f* (rechts) A (направо) and a circled number 3. The middle and bottom staves show piano accompaniment with chords and arpeggiated figures.

Second system of musical notation. The top staff features a melodic line with dynamics *f* and *mf*, and annotations: *f* (links) B (налево) and A и B. The middle and bottom staves show piano accompaniment. A dynamic marking of *molto cresc.* is present in the bottom staff, leading to a *f f* dynamic at the end of the system.

Third system of musical notation. The top staff has a melodic line with a circled number 3 and a dynamic marking of *f*. The middle and bottom staves show piano accompaniment with complex rhythmic patterns and triplets. A dynamic marking of *ff* is present in the bottom staff.

Fourth system of musical notation. The top staff has a melodic line with a circled number 3 and a dynamic marking of *mf*. The middle and bottom staves show piano accompaniment with complex rhythmic patterns and triplets. A circled number 5 is visible at the bottom left of the system.

SECONDO.

f *Ped.* *

f *f* *dim.* *

accel. e strepitoso *Ped.* *

(lento) *f* *f* *Ped.* *

1 3 1 3 1 3 1 3

First system of musical notation. It consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The music features complex rhythmic patterns with many triplets and sixteenth notes. There are dynamic markings such as *sf* and *f*. Fingerings are indicated with numbers 1-3. A dashed line with an '8' above it spans across the grand staff.

Second system of musical notation, continuing the piece. It follows the same three-staff format. The music is highly technical, with many triplets and sixteenth-note runs. Dynamic markings include *sf*, *f*, and *ff*. Fingerings are clearly marked throughout.

Third system of musical notation. It begins with a treble clef staff containing a whole note chord. Below it are two grand staves. The first grand staff has a *din.* marking. The second grand staff has a *3* marking. The system is divided into three measures. The first measure is marked *(i. d. Ferne)* and *C (ДАЛИ)*. The second measure is marked *(noch entfernter)* and *D (еще дальше)*. The music features a mix of eighth and sixteenth notes.

Fourth system of musical notation. It starts with a treble clef staff containing a *sf* dynamic marking and the text **Auftritt 1.** and **ЯВЛЕНИЕ I.** Below this are two grand staves. The first grand staff is marked *accel e strepitoso* and *(longue)*. The second grand staff has a *f* marking. The system is divided into three measures. The first measure is marked *f*. The second measure is marked *f* and *1*. The third measure is marked *f*. The music is very fast and rhythmic, with many triplets and sixteenth notes.

SECONDO.

The musical score is written for piano and consists of seven systems of staves. Each system typically has a treble and bass clef staff. The notation includes complex melodic lines with many slurs and fingerings (1, 2, 3, 4). Dynamics are indicated throughout: *dim.*, *mf*, *p*, and *pp*. Performance instructions include *sempre dim.* and *poco a poco rit.*. The piece concludes with a double bar line and a repeat sign. At the bottom of the page, there are three decorative symbols: a stylized 'L' with a star, a stylized 'L' with a star, and a stylized 'L' with a star.

PRIMO.

Stigand, Ordgar, einige Bürger und Mönche, welche die Treppe zur vorderen Bühne hinabsteigen. Einige tragen Stigandz. Ordgarъ, нѣсколько гражданъ и монаховъ; они спускаются по дорогѣ на авансцену. У нѣко-

3
mf
dim.
mf
espressivo
f
dim.

brennende Fackeln.
торыхъ зажженные факелы.

f
f

espressivo
dim.
mf
dim.

STIGAND.
СТИГАНДЪ.

1
p
dim.
pp
poco a poco rit.

Ka-
o

№26. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ СЦЕНА

Più moderato. (♩=ss.) SCHLUSS-SCENE
u tempo

Piano.

ка - я ночь! Възло - вѣщемъ э - томъ мра - къ най - демъ ли мы не - счастлива -
welche Nacht! In die sem grausen Dun - kel, wo fin - den wir den Tod - ten

Род. ОРДГАР. (*zeigt auf die Höhe einer der Felsen*)
(ОРДГАРЪ указывая на вершину одной изъ скалъ)

* Род.

го?... Вотъ тамъ онъ долженъ быть... Е - го на э - томъ мѣ - стѣ въпо -
hier? Schaut hin, dort muss er sein... denn hier auf die - sem Pla - tze zum
 Recit.

слѣдній разъ я ви - дѣлъ и по - томъ ужъ въби - твѣ онъ не по - явля - ся
letz - ten - mal sah le - bend ich noch ihn, dann ward er nichtmehr wie - der sichtbar im

Род. *u tempo*

ГИТА. ГИТА.

больше. О, го - ре тѣмъ, ко - то - ры - е е - го по - ки - ну - ли безъ по - мо -
Kampfe! Na, Schmach auf die, die ihn verriethen hier, und wei - gerten die Hil - fe

СТИГАНДЪ. STIGAND.

щи! Гра - фи - ня, до - ста - точноль вы силь - ны, чтобъ пой - ти ту - да, на верхъ?
ihm! O Grä - fin, sind eu - re Kräf - te stark ge - nug, dort - hin zu gehn hin - auf?

Род. * Род. * Род. * Род. * Род.

(Графиня, не отвѣчая, идетъ по тропинкѣ, ведущей на скалу; Стигандъ и Ордгаръ съ факеломъ сопровождаютъ ее. Дойдя до площадки, Гита наклоняется къ землѣ и, увидѣвъ лежащаго Га. *(Die Gräfin beschreitet, ohne zu antworten, den Pfad zum Felsen; Stigand und Ordgar begleiten sie mit einer Fackel. Bei der Felsplatte angekommen, beugt sich Gita zu Boden, und als sie den Leichnam Huralits erblickt, stürzt sie mit verzweifellem Schrei über denselben nieder.)*)

рольда, съ отчаяннымъ крикомъ падаетъ на его трупъ.)
ГИТА. ГИТА.

СТИГАНДЪ. (Пауза)
СТИГАНДЪ. (Пауза)

tempo I

Га-рольдъ! Га-рольдъ! Свер-ши-лось! О, му-че-никъ ге-рой! при-
Ha-rolld! Ha-rolld! Exist zu En-de! O Dul der du, und Held! o

tempo I.

ми отъ насъ по-слѣднїя ры-да-нья, по-слѣднїй, е-динственнѣй за-
nimm von uns der letzten Kla-ge Seuf-zer, das letz-te und einz-ge Un-ter-

ОРДГАРЪ, БÜRGER U. MÖNCHЕ
ОРДГАРЪ ГРАЖДАНЕ И МОНАХИ

догъ-святой любви не-сча-сна-го на-ро-да! О, го-ре, о, го-
pfund der heil'gen Lie-be dei-nes ar-men Vol-kes! O Lei-den, o Lei-

СНОВЪ ХОРЪ
ОРДГАРЪ (съ басомъ) p
ОРДГАРЪ (mit Bass)

poco rit.

Росо più mosso. (♩=100.)
ОРДГАРЪ. ORDGAR.

u tempo

pe! Но что за шумъ? Я слы-шу го-ло-са... Сюда и-дутъ... ско-
den! Doch welch ein Lärm? Ich hö-re Stimmen dort... man kömthierher... auf,

Росо più mosso. (♩=100.)

p *mf* *p*

(Группа изъ Ордгара и нѣсколькихъ монаховъ беретъ тѣло Гарольда и собирается его унести; но въ эту ми- нуту на скалѣ, выше ихъ, появляется Вильгельмъ съ баронами)

Op. 1. рѣ-е у-не-сем-те свя-щен-ный трупъ! (Eine Gruppe, bestehend aus Ordgur u. d. Mönchen nimmt den Leichnam Haroldts auf und schickt sich an ihn fortzutragen; in diesem Augenblick erscheint über ihnen auf dem Felsen Wilhelm mit den Baronen.)
schnell, tragt und die hei-li-ge Lei-che fort!

cresc.

Auftritt 2.
ЯВЛЕНИЕ II.

WILHELM.

(Тѣже, Вильгельмъ въ боевомъ одѣяннн и бароны; монахи, выходяще мало по малу изъ часовни съ зажжен- ными факелами въ рукахъ.)

Listesso tempo.

WILHELM.

f

(Dieselben, Wilhelm in kriegerischem Schmuck und die Barone; die Mönche kommen abnühlich mit angezündeten Fackeln aus der Kapelle.)

Стои! Steh!

Listesso tempo.

Recit.

ff *fp*

ad. * *ad.* * *ad.* *

(Sie setzen auf's Neue den Leichnam zu Boden)
(Они снова опускаютъ тѣло на землю.)

СТИГАНДЪ. STIGAND.

Росо meno mosso. (♩=80.)

ВИЛЬГ.

Го-споди спа-си! Виль-гельмъ! Ко-го вы хо-ро-нить не-се-те?
Gott er-ret-te uns! Wil-helm! Wen wollt ihr hier zu Gra-be tra-gen?

Росо meno mosso. (♩=80.)

p

ad. * *ad.* *

GITA (*entreißt Ordgar die Fackel und beleuchtet damit Harold's und ihr eignes Antlitz*)
 ГИТА (вырывая факель у Ордгара и освещая пльмъ лицо Гарольда и свое)

ГИТА. ГИТА.

Вагля ни, ало дѣй, ко-гда дерзнешь!
Sieh E-len-der, wenn du es wagst!

WILHELM.
 ВИЛЬГЕЛЬМЪ.

ГИТА.

Же-на Го-двѣ-на! И мать дѣ-тей е-го те-бой у-
Das Weib des God-win! Und Mut-ter sei-ner Kin-der, die du

WILHELM (*zum Leichnam gewendet*)

ВИЛЬГЕЛЬМЪ (наклоняясь къ трупу)

(*zu den Seinen*)
 (СВОИМЪ ЛЮДЯМЪ)

би-тыхъ!
mordetest!

Га-рольдъ, ты на-ко-нецъ вѣмо-ихъ ру-ка-хъ!
Harold, Du zu den Fü-ßen end-lich mir!

Вда-ли отъ всѣхъ, въну-сты-нѣ без-люд-нѣй-шей, безъ
Von al-len fern, in men-schen-lee-rer Wü-ste, ein-

пѣ-сенъ и мо-литвѣ за-рыть е-го!
schar-ret ihn, ohn' Lied und Klag-ge-sang!

Грѣ-хомъ тя-же-лымъ
Denn Sün-de wär' es

Ви. 15

бы - ло-бъ по - хо - ро-нить по - хри-сті - ан-ски трупъ пре-сту - пни-ка, на -
 wahr - lich, noch zu be - stat - ten christlich sei - nen Leib, da er ver - bre - che -

Ви. 15

ру - шив - ша - го кля - тву свя - шен - ну - ю предъ Го - сподомъ... Виль -
 risch den heil' - gen Eid - schwur, den er ge - lob - te, brach vor Gott... Wül -

ГИТА.
ГИТА.

Гит.

Рiù moderato.

гельмъ! Не при - зы - вай Го - спо - дне и - мя ---
 Helm! Ruf' nicht her - ab auf dich den Na - men

Рiù moderato.

Гит.

и - мя Ве - ли - ка - го Су - дьи!.. На - ста - нетъ часъ, у -
 fre - velnd des gros - sen Rich - ters jetzt!.. Es kommt die Zeit, die

Гит. *жас - ный часъ, ко - гда тво - и по - бѣ - ды раз - сы - па - тся, какъ*
schreck - li - che, wo - al - le dei - ne Sie - ge ver - hal - len auch, wie

cresc. *dim.*

Гит. *жал - кий прахъ, ко - гда Не - бе - сный Царь за - кро - етъ предъ то -*
eit - ler Staub! wenn der All - mäch - ti - ge ent - fal - tet vor dir

p

Pa. * *Pa.* * *Pa.* *

Гит. *бо - ю Свой свѣ - тлый ликъ, ко - гда не - бе - сный громъ надъ го - ловой пре -*
strahlend den ew - gen Glanz, wenn dann des Him - mels Blitz auf's schuldge Haupt zer -

росо " росо *cresc.*

Pa. * *Pa.* *

WILHELM.
ВИЛЬГЕЛЬМЪ.

Гит. *сту - пной стра - шно гря - нетъ!.. Прочь, дер - ака - я, без -*
mal - mend nie - der - stür - zet!.. Fort, Fre - veln - de,

f

Pa. * *Pa.*

GITA.
ГИТА.

Впл. 

ум-на-я! О, нѣтъ, кля-нусь Твор-цомъ, не
Wahnwi-tzi-ge! O nein, ich schwör's bei Gott, ich

f *f* *f* *f*

Pa. 3 3

Гит. 

двину-сь я, по-ку-да ты не от-дашь мнѣ сы-на мо-е-
rühr' mich nicht, bis du nicht end-lich mir mei-nes Soh-nes A-sche

f *f* *f* *f*

Pa. * Pa. 3 * Pa. *

Auftritt 3.
ЯВЛЕНИЕ III.

(Тѣже; входитъ послѣдно Сенешаль)

Allegro moderato (♩ = 126) (Dieselben, der Seneschall tritt eilig auf)

Гит. 

го!..
gabst!..

Allegro moderato (♩ = 126)

f *f* *f* *f*

Pa. * Pa. * Pa. *

SENESCHALL.

СЕНЕШАЛЬ.

a tempo (moderato)

ВИЛЬГЕЛЬМЪ.

WILHELM.



Мой го-сударь... Что значитьтвоей печальный,
Er habner Herr... Was bringt dein Blick voll Trauer,
a tempo (moderato)

f *f* *fp*

Pa. * Pa. * Pa. *

SENESCHALL.
СЕНЕШАЛЬ.

WILHELM.
ВИЛЬГЕЛЬМ

Бп.б.б.

твой мрачный видъ? Ахъ, го. сударь, вѣсть печальну - ю и мрачну - ю!.. Отку - да?..
voll düstren Leids? Ach, grosser Herr, Leid, ich bring' es freilich, tiefstes Leid! Und welches?

SENESCHALL.
СЕНЕШАЛЬ.

WILHELM.
ВИЛЬГЕЛЬМЪ.

SENESCHALL. WILHELM.
СЕНЕШАЛЬ. ВИЛЬГ.

Изъ Франціи... Прин - цесса... ваша дочь... До - канчивай! Скончалась. Боже
Aus Frank reich... A - de - le, eu - er Kind... So en - di - ge! Sie starb euch! O All -

(bedeckt das Gesicht mit den Händen)
(закрываетъ лицо руками)

Вп.б.б.

правый!.. Мертва!.. Мерт - ва!..
mächtiger!.. Sie todt? Sie todt!

Molto moderato (♩ = 60)

SENESCHALL.
СЕНЕШАЛЬ.

Вп.б.б.

Въ предсмертнѣйшій часъ она звалась от - ца?.. Одно лишь было и - мявь е - я ус -
Rief sie den Va - ter in der To - des - stund? Ein einziger Name schwebt auf den Lip - pen

Сен.
 тахъ; среди послѣднихъ мукъ, у - жасныхъ мукъ, е - го од - но шеп -
 ihr, und in der letz - ten Qual, der To - des - qual seufzte die Un - glück.

f *f* *f* *f* *f*

dim.

Rec. * Rec. * Rec. * Rec. *

WILHELM. ВИЛЬГЕЛЬМЪ. SENEŠALL. СЕНЕШАЛЬ. WILHELM. ВИЛЬГ.

Сен.
 та ла не - счастлива я... И э - то и - мя?.. Ахъ, мой го - сударь... И э - то
 sel - ge nach ihm al - lein... Und die - ser Na - me?.. Ach, ge - stenger Herr... Und die - ser

p *pp*

Rec. *pp*

Recit.

(ungehduldig) (нетерпѣливо) WILHELM. (tief erschuttert) ВИЛЬГЕЛЬМЪ. (глубоко потрясенный) SENEŠALL. СЕНЕШАЛЬ. a tempo (maestoso)

Внѣ.
 и - мя?.. И - мя?.. Га - рольдъ! Га - рольдъ!
 Na - me?.. Na - me?.. Ha - rold! Ha - rold!

a tempo (maestoso)

p

(zu den Seinen) (Своимъ) *maestoso*

Внѣ.
 Внемлите не бе самъ — и ма те - ри от дайте тѣ ло
 Das war des Himmels Spruch! der Mutter ü - bergibt den Leib des

GLOCKE. (Tamtam) КОЛОКОЛЬ. (Тамтамъ)

f *f*

Rec. * Rec. *

(Раздаются звуки колокола Вильгельмъ падаетъ на колѣни. Стигандъ, Ордгаръ и остальные поднимаютъ труны Гарольда и несутъ къ часовнѣ при пѣвнн монахами похороннаго гимна, „Requiem aeternam dona eis Domine!“ Свѣтаеть. Вильгельмъ остается на скалѣ со своими.)

(*Es ertönt Glockenklang; Wilhelm fällt auf die Knie. Stigand, Ordgar und die übrigen heben den Leichnam Harold's und tragen ihn zur Kapelle, während die Mönche ein „Requiem aeternam dona eis Domine!“ singen. Es wird hell. Wilhelm bleibt mit den Seinen auf der Klippe stehn.*)

СЫ - НА...
СОК - нес!..

(Тантанъ) (Tantam)

CHOR DER MÖNCHE.

Larghetto (♩=54)

ХОРЪ МОНАХОВЪ

Re - qui - em ae - ter - nam do - na e - is, Do - mi - ne! Et lux per -

III Басъ divisi
Bass I.

Larghetto (♩=54)

pe - tu - a lu - ce - at e - is Ky - ri - e e - lei - son! Chri - ste e -

lei - - son! Ag - nus De - i, Ag - nus De - i, qui tol - lis pec - ca - ta

p *cresc.* *f* *dim*

mf *p* *cresc.* *f* *dim*

p *cresc.* *mf*

mun - di, do - na e - is re - qui - em sem - pi - ter - nam. Lux ae - ter - na

p *f*

dim. *p* *mf*

lu - ce - at e - is. Do - mi - ne! Do - mi - ne! Re - qui - em ae -

f *dim.* *p*

f *dim.* *p*

Do - - mi - ne!

(Der Gesung ertönt von nun
Пѣніе доносится съ этихъ)

dim. *p*

Pa.

ter-nam do-na e-is, Do-mi-ne! Et lux per-pe-tua lu-ce-at

dim.

pp

dim.

dim.

e-is. Ry-ri-e e-lei-son! Chri-ste e-

p

pp

pp

pp

pp

pp

pp

(der Vorhang fällt langsam)
 (занавѣсъ тихо опускается)

lei-son!

pp

p

pp

scen

do 3

f

f

p

f

ff

f

ff

f